

# VI VAI

## Viavai Contrabbando culturale Svizzera – Lombardia

### «Viavai» – Kulturelles Austauschprogramm zwischen der Schweiz und der Lombardei

Zwischen Herbst 2014 und Herbst 2015 legt das Programm für binationalen Austausch «Viavai – Contrabbando culturale Svizzera – Lombardia» den Schwerpunkt auf die kulturelle Kooperation zwischen der Schweiz und Italien. Das Programm ist von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia initiiert und wird in Partnerschaft mit den Kantonen Tessin und Wallis, der Stadt Zürich sowie der Ernst Göhner Stiftung realisiert. Das Programm steht unter den Patronaten der Region Lombardei und der Stadt Mailand.

Dieses kulturelle Austauschprogramm steht in einer Reihe von grenzüberschreitenden Programmen, welche Pro Helvetia im Laufe der letzten Jahre ins Leben gerufen hat (z.B. Rhone-Alpes, Elsass und Baden-Württemberg, usw.). Durch die Realisierung binationaler Projekte im Rahmen dieser Initiative sollen die Beziehungen zwischen Italien und der Schweiz vertieft werden; insbesondere ist die Schaffung dauerhafter Bindungen zwischen kulturellen Institutionen und Akteuren in der Lombardei und der Schweiz erwünscht.

### Programmstruktur

Zur Förderung des Austausches und der dauerhaften Beziehungen möchte Pro Helvetia schweizerische und italienische Kultureinrichtungen zur Bildung von Partnerschaften ermutigen. Die transnationalen Paare oder Gruppen, die aus diesen Partnerschaften entstehen, realisieren gemeinsam Austauschprojekte, die sie in beiden Ländern präsentieren.

Die Initiative beruht auf zwei thematischen Achsen:

- Die **grenzüberschreitende Achse** zwischen Norditalien und den schweizerischen Grenzkantonen (Tessin, Wallis). In dieser Achse werden Projekte – z.B. literarische Projekte oder solche in der performativen Kunst, aber nicht ausschliesslich – bevorzugt, die sich an ein breites und weit gefächertes Publikum richten. Sie sollen den Einfluss und den Wert der italienischen Sprache in den Grenzgebieten, welche von Bevölkerungsverschiebungen betroffen sind, reflektieren;
- Die **transalpine Achse**, welche hauptsächlich Mailand und Zürich miteinbezieht. In dieser thematischen Achse sollen die Beziehungen zwischen Kunst und Technik untersucht werden. Bevorzugt werden Projekte in der digitalen und multimedialen Kunst sowie Projekte in Architektur und Design. Ebenso vorgesehen sind thematische Exkurse, z.B. in die Fotografie, sowie interdisziplinäre Projekte.

### Zeitplan

Auswahl der Projekte  
März – Juli 2013

Ausarbeitung der Projekte  
und der Kommunikationsstrategie  
Oktober 2013 – August 2014

Lancierung des Programms  
September 2014

Dauer des Programms  
Herbst 2014 – Herbst 2015

### Kontakte

Pro Helvetia  
Schweizerische Kulturstiftung

Luca Depietri  
Verantwortliche des Programms Viavai  
ldepietri@prohelvetia.ch  
T +41 44 267 71 27

Lisa Pedicino  
Mitarbeiterin des Programms Viavai  
lpedicino@prohelvetia.ch  
T +41 44 267 71 49

Valentina Janner  
Kommunikation des Programms Viavai  
vjanner@prohelvetia.ch  
T +41 44 267 71 32

prohelvetia

zürich  
World Class. Swiss Made.

Media partner

RSI Radiotelevisione  
svizzera

tvsvizzera.it

Artribune  
DAL 2011 ARTE ECCETERA ECCETERA

mentelocale

100% RADIO  
LOMBARDIA  
Non ci fermiamo mai

ti Repubblica e Cantone  
Ticino

ERNST GÖHNER  
STIFTUNG

CANTON DU VALAIS  
KANTON WALLIS

Regione Lombardia

Milano  
Comune di Milano



# Viavai Contrabbando culturale Svizzera – Lombardia

## Die Projekte und einige ihrer Partner

### **Anarchia Crocevia Ticino**

- Dicastero Museo e cultura di Mendrisio, Mendrisio
- Associazione Culturale Frontiera, Luino und andere in der Schweiz und in Italien

### **Arte ri-programmata: un manifesto aperto**

- Laboratorio cultura visiva, SUPSI, Lugano
- Associazione WeMake, Milano
- Alessi, Crusinallo di Omegna und andere in der Schweiz und in Italien

### **Artransit, Performing Art in Motion**

- Teatro San Materno, Ascona
- Teatro Out Off, Milano und andere in der Schweiz und in Italien

### **E.A.T. Etnografie Alimentari Transfrontaliere**

- Consorzio di Associazioni Culturali (Ethno Project – La Voce delle Cose – Aspaci), Lombardia
- Polo Poschiavo, Poschiavo
- Archivio di Etnografia e Storia Sociale – Regione Lombardia, Milano

### **Gli immediati dintorni: per una guida letteraria Ticino-Lombardia**

- Edizioni Casagrande S.A., Bellinzona
- Associazione culturale doppio zero, Milano und andere in der Schweiz und in Italien

### **La Via Lattea 11. E la nave va. Odissea insubrica sui laghi di Lugano e di Como**

- Teatro del Tempo, Vacallo
- Teatro Sociale, Como und andere in der Schweiz und in Italien

### **LeggiLO, LeggitI**

- Marcos y Marcos, Milano
- Biblioteca Cantonale, Lugano und andere in der Schweiz und in Italien

### **PROGETTO LIGABUE. Arte, marginalità e follia**

- Festival di narrazione di Arzo, Balerna
- Olinda Associazione Onlus, Milano und andere in der Schweiz und in Italien

### **Radio Tramontana**

- HEAD/LapTopRadio, Ginevra
- DOCVA, Documentation Center for Visual Arts, Milano und andere in der Schweiz und in Italien

### **Si può essere rivoluzionari e amare i fiori?**

- Sous Chiffre, Ginevra/Locarno
- Fondazione Monte Verità, Ascona
- MACAO – Centro per le Arti, Milano und andere in der Schweiz und in Italien

### **Soundlab**

- Soundlab, Vacallo
- Ghost Records, Varese und andere in der Schweiz und in Italien

### **STELLA MARIS**

- Associazione Stella Maris, Lugano
- Premio Nazionale Arti Visive, Gallarate und andere in der Schweiz und in Italien

### **TRANS: un network sulle performing arts tra Svizzera e Italia**

- Performa Festival, Arbedo
- Uovo performing arts festival/ Associazione Med, Milano

### **Transmedia**

- Kunstraum Walcheturm, Zurigo
- CAREOF, Milano und andere in der Schweiz und in Italien

### **Vedi alla voce.**

#### **Suoni e voci delle migrazioni italiane in Vallese**

- Fondation ECAV
- Ecole cantonale d'art du Valais, Sierre
- Via Farini, Milano und andere in der Schweiz und in Italien

### **Visioni parallele**

- Fondazione Rolla, Bruzella
- Camera di Commercio di Como, Como

### **Voglio vedere le mie montagne**

- Museo MAGA, Gallarate
- Museo Cantonale d'Arte, Lugano und andere in der Schweiz und in Italien

### **XiViX OP. 1515**

#### **– pour Mannequins & Ensemble**

- KLANGBOX, Martigny
- Accademia delle Belle Arti di Brera, Milano